

Curriculum Proposal Signature Sheet

Ital ~~3A~~ 439 THE CRAFT OF TRANSLATION

TITLE OF PROPOSAL

Type of Proposal

Program

- New
- Changes within Major
- Changes within Cognate *
- Changes in Minor or Track
- Changes in Concentration*
- Program Deletion

Course

- New
- Changes in Course taken only by Majors
- Changes in Course required of Non-Majors
- Changes in Course open to Non-Majors
- Deletion of Course taken only by Majors
- Deletion of Course required of Non-Majors
- Deletion of Course open to Non-Majors

World Languages + Cultures Review and Approval 24 Feb 2009

SPONSORING DEPARTMENT(S)

DATE(S)

Signature of Sponsoring Chair(s)/Date Linda Ledford-Miller 26 Feb 2009

* For starred items Chairs of affected Departments/Programs must sign below before Dean's review

Dean's Preliminary Review

Proposal: Complete

Additional preliminary comments below

- Satisfies U of S Curricular Requirements
- Consistent with College Goals/Mission

Dean's Signature/Date

[Signature]

3-20-09

CAS

CPS

SOM

GRAD

DHC

Preliminary FSCC Disposition:

- Committee recommends approval (*new program proposals require a Recommendation from the full Senate*)
- Proposal will require minimal review: Anticipated FS Meeting Date: _____
- Proposal will require significant review: Anticipated FS Meeting Date: _____

FSCC Chair Signature/Date _____

Issues: _____

Additional Signatures

Department Signature Date

Department Signature Date

Department Signature Date

New Course

Course Title: The Craft of Translation

Course Number: Ital 439 **Date Of Initial Offering:** Fall 2010
Semester year

Rationale for Course level

Courses offered as Topics in Italian Studies are part of the proposed Italian Major, to be taken after the language sequences are completed. They may also be taken as part of the Italian Minor and the Italian Studies Concentration.

Credit Hours: 3 **Format:** lecture lab other: _____

Frequency: annual each semester alternate years

Prerequisites: 311-312 or equivalent

Rationale for pre-requisites (if pre-requisites are listed)

Students enrolled in the course must have advanced language skills in the areas of oral and written communication and reading comprehension.

Catalog Description (50 word maximum)

(Prerequisites: ITAL 311-312 or equivalent)
The study of the techniques of translation with emphasis on accurate terminology and proper syntax, and interpretation when translating such documents as newspaper and magazine articles, legal documents, business records and correspondence, essays, poems, songs, theater, cinema, short fiction. Taught in Italian.

Similar Courses being offered at the University

FREN 439 The Craft of Translation
SPAN 439 The Craft of Translation

Discuss Extent of overlap with existing courses

None.

Special Resources Required (e.g. library, equipment, materials/facilities)

All additional materials available at the Weinberg Library, the Media Resources Center, and the Language Learning Center.

Characteristics (check any/all that apply):

Major: Required x Elective

GE : submitted to CCC will be submitted to CCC Area Free only Fall 2008 *date*

<input type="checkbox"/> Humanities (CA)	<input type="checkbox"/> S/B Sciences (S)	<input checked="" type="checkbox"/> Cultural Diversity (D)
<input type="checkbox"/> Humanities (CH)	<input type="checkbox"/> Natural Science (E)	<input checked="" type="checkbox"/> Writing Intensive(W)
<input checked="" type="checkbox"/> Humanities (CL)	<input type="checkbox"/> Theology/Phil (P)	
<input type="checkbox"/> Humanities (CF)	<input type="checkbox"/> Quantitative Reasoning (Q)	

Interdisciplinary: YES NO **Team Teaching:** YES NO

Exclusively For Special Programs/Concentrations: NO YES (*Name*)_Italian Major/ Minor_

Home College: CAS PCPS KSOM GRAD

Required Attachments:

- Syllabus with student learning objectives, assessment/evaluation mechanisms, and outline of topics
- Description of, or example of, readings/papers/projects/examinations
- Assessment/evaluation based course improvement mechanisms

439
Proposal for ITAL ~~314~~ *The Craft of Translation*
Prepared by Virginia Picchiotti, Ph.D., Department of World Languages and Cultures

1.0 Course Title and Brief Description

In this course, students will undertake a series of translation and interpretation exercises and activities from Italian to English. Focus will be on the application of grammatical structures as well as on the interpretive qualities of transposing from one idiom to another. Taught in Italian. This course may fulfill the requirements of the Italian minor and major and in the Italian Studies Concentration.

2.0 Course Objectives

The student will...

- 2.0.1 perform close readings of a text to gauge meaning;
- 2.0.2 analyze the grammatical structure of a text to identify and explain complex linguistic problems;
- 2.0.3 demonstrate a high level of competence in understanding the meaning and register of a given text, including understanding cultural difference.
- 2.0.4 apply specialized knowledge of Italian to the requirements of translating for an English-speaking public, combining rigor and creativity in the use of English to render the meaning of the original, within the discipline of translation studies.

3.0 Brief List of Possible Topics and Sample Textbooks

Possible Topics: Registry Office documents; newspaper and magazine articles; essays; short literary pieces (fiction, poetry, theater, cinema, song lyrics)
Sample Textbooks: *L'Italiano delle traduzioni* (Cardinaletti and Garzone, eds.);
Translation Studies (Bassnett)

4.0 Possible Assignments

- 4.0.1 The translation of texts in both individual and group activities. Writing projects will be completed in phased assignments.
- 4.0.2 Presentation modules between interpreter and client.

5.0 Evaluation (example)

Attendance and Oral proficiency	20%
Written work	40%
Presentation modules	40%

6.0 Prerequisites: ITAL 311/312 or equivalent

7.0 Course Level: ITAL ~~314~~ ⁴³⁹: *The Craft of Translation*

8.0 Course Assessment: Students will anonymously assess the course through an informal evaluation and, should the possibility arise, through the University's online course evaluation system.